

1961

Eighty-third Season

1962

UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY  
THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

Charles A. Sink, President

Gail W. Rector, Executive Director

Lester McCoy, Conductor

First Concert

Sixteenth Annual Extra Series

Complete Series 3330

# MAZOWSZE

Polish Song and Dance Company

Mme. MIRA ZIMINSKA-SYGIETYNSKA, *Director*

TUESDAY EVENING, OCTOBER 24, 1961, AT 8:30

HILL AUDITORIUM, ANN ARBOR, MICHIGAN

## PROGRAM

Chodzony: "Round and Round"

*Music:* Tadeusz Sygietynski  
*Choreography:* Witold Zapala

The dance goes round and round and the merry company of "Mazowsze" shows to all those present that they are young and gay and have come here to dance to their heart's content.

"Trembling" Polka, from Opoczno,  
"Tramblanka"

*Music:* Tadeusz Sygietynski  
*Choreography:* Eugeniusz Paplinski

"Play a polka for us and we shall dance for you. There is no dance like the Polka, and there is no Polka like the Tramblanka from the town of Opoczno. It is nice to have a good jug and tumbler to drink from, but it is still nicer to dance the Tramblanka."

Oberek, from Opoczno

*Music:* Tadeusz Sygietynski  
*Choreography:* Eugeniusz Paplinski

*Soloists:* JAN and ZDZISLAWA GRABKOWSKI, WITOLD ZAPALA, and HALINA KRZESIAK

We'd love to dance but the room is too small. And I'd love to marry, but not a nobleman; I want a husband of my own class."

---

A R S      L O N G A      V I T A      B R E V I S

---

Dances and Songs,  
from Wielkopolska

*Arranged by:* Mira Ziminska-Sygietyńska  
*Choreography:* Zbigniew Kilinski

"The swineherd comes to see me every Sunday. I want him to make love to me, but he is always in a hurry to go back to his swine. He wrote me a letter saying he loved me as much as his pigs. "Dear me," I replied, "why don't you marry one of them?"

"Pretty maiden, will you dance with me?" "No, I cannot, I have hurt my leg."  
"And if I give you a lover?" "Let us dance, the leg has healed."

Dances, from Lublin

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Witold Zapala

"The goose has the river, the duck has the streamlet—and I have my love. I can see the crane in the air and the swan in the water—but I cannot see my lover. The dove is flying, the fish is swimming, and I am living for my love."

"Dance with me, and I'll give you a pie. Dance with me, and I'll give you two. One was baked by my mother, and the other is mine."

Jokes and Dances,  
from Podegrodzia

*Arranged by:* Mira Ziminska-Sygietyńska  
*Choreography:* Witold Zapala

"I'm a Podegrodzian, a gay and merry fellow, just as our forefathers were. Love and love-making are wonderful games; but what is love without love-making? It's coffee without sugar, dancing without music and girls . . ."

Here Come the Guests

*Music:* Tadeusz Sygietyński

Here come the guests, but they won't come to me. They don't come to me because I've no dowry. My mother will not have me marry anyone. I'm not sophisticated as people say, I'm nice and well brought up.

The Cuckoo

*Music:* Tadeusz Sygietyński

"Listen to me, laddie, to be vain is foolish; when your purse is empty, no use being mulish. Cuckoo bird will tell you without any hatching; common sense is riches beyond any matching."

Dances and Songs

from Warmia and Mazury *Arranged by:* Mira Ziminska-Sygietyńska  
*Choreography:* Witold Zapala

*Soloists:* BOGUMILA OLEDZKA, HALINA OSSOWSKA, STANISLAW JOPEK, TADEUSZ KRUK  
"Kiss me, my love," the boy implores. The girl is shy and reluctant. She has nothing against kissing, but what if the boy tells his friends about it."

Mazur from the Opera *Straszny Dwor*

*Music:* Stanislaw Moniuszko  
*Choreography:* Witold Zapala

Arrangement, selection of costumes, staging and folk song adaptation:  
Mira Ziminska-Sygietyńska

Cieszyn Songs

*Arranged by:* Wladyslaw Byszewski

"I cannot stop the river flowing under the Cieszyn bridge, and I cannot make my laddie forgive me after our quarrel. He has gone to Cieszyn, and my heart is sad because he is so far from me. Here is some paper, here is some paint. Let me have a portrait of my lover. My mother says I must not see him. But I shall wait for him, and he will be mine."

Cracow Dances and Songs

*Choreography:* Witold Zapala

"As long as the Vistula flows through Polish land, Poland will be alive. And if you want to know a real Pole, let me sing and dance the Krakowiak."

Krakowiak

*Music:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Elwira Kaminska

INTERMISSION

"Spindle" Polka from Sieradz

*Music:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Jerzy Kaplinski

"Mother told me to spin but the village lads will not let me work. I tried to hide in the hallway. I tried to hide in the rye, but my lover found me and took my spindle away."

Rzeszow Dances and Songs

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński and Mieczysław Piwkowski  
*Choreography:* Witold Maciszewski and Witold Zapala

"The girl refuses to see her Jasio; too lazy to work and too eager to make love. But she realizes that boys will be boys and yields to his embraces."

Dances from Biskupizna Wielkopolska

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Witold Zapala

My girl avoids me, and I must look for another one.

Bandoska

*Music:* Tadeusz Sygietyński

Go down, Sun, go down, for I'm too tired to work in the field. My hands hurt me, my feet hurt me. Go down quickly, Sun.

"What I Think"

*Music:* Tadeusz Sygietyński and Tadeusz Suchocki

"What I think, I always say, and I'm not denying it. Don't trust boys, oh don't do so. They are rascals and they lie. But girls, whenever you get the chance to love, do so, and don't worry about hell."

Kaszuby Dances and Songs

*Arranged by:* Mira Ziminska-Sygietyńska  
*Choreography:* Witold Zapala

*Soloists:* BOGUMILA OLEDZKA and TERESA ZAK

"The land is rich, the people industrious, the girls are pretty, and the young men are fickle—in Kazuby, as everywhere else."

Kujawiak

*Music:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Zbigniew Kilinski

Dances and Songs

from The Tatras

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński  
*Choreography:* Witold Zapala

*Soloists:* WITOLD ZAPALA, HALINA KRZESIAK, H. WROBEL, ZDISLAWA GABKOWSKA  
The legend of Janosik, or Janicek, the noble-hearted brigand who robbed the rich and rewarded the poor, lives on in the Tatra Mountains.

Polonaise from Zywiec

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński

*Choreography:* Witold Zapala

The beloved dance of our fathers and grandfathers, the Polonaise will be danced by our children and grandchildren.

Laura and Filon

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński

*Lyrics:* Fr. Karpinski

"My Filon calls for me from behind the wood; my Filon waits for me; I must hurry. Lead me, love. If you gave me wings, I could fly through the wood and embrace my Filon."

Hush, Hush

*Music:* Tadeusz Sygietyński

"Open the door, darling, and let me in," whispers the boy. But the girl is afraid—the dogs may start barking, her father will awaken and the whole village will know about her love. But lured by a promise of a sumptuous wedding, she finally opens the door.

The Coachman

*Arranged by:* Tadeusz Sygietyński

*Old Warsaw Lyrics by:* Jerzy Ficowski

"If you want to know who is the happiest man on the earth, look at me. Like a king on his throne, that is how a coachman feels when driving his carriage. I know how to handle my horses, and those who wield power ought to learn their lesson from me," says the mid-nineteenth century satirical song.

The Lowicz Maiden

*Music:* Tadeusz Sygietyński

Mazur

*Music:* Tadeusz Sygietyński

*Choreography:* Witold Zapala

Oberek

*Music:* Tadeusz Sygietyński

*Choreography:* Jadwiga Chrynowiecka

Finale

*Music:* Tadeusz Sygietyński

*Choreography:* Witold Zapala

## MAZOWSZE

*Conductors:* Ryszard Pierchala, Stanislaw Wysocki

### *Soloists:*

Iwona Bukowska

Irena Kruk

Stanislaw Maciszewski

Irina Dzielak

Josefa Wloczkowska

Jerzy Mierzejewski

Halina Kachny

Anastazja Wojcik

Josef Oledzki

Adela Kolebacka

Jan Dybul

Roman Pedziwater

*Managing Director* . . . . . Waclaw Zukowski

*Costume Consultant* . . . . . Wanda Modzelewska

*Color Adviser* . . . . . Irena Dewitz

*Choirmasters* . . . . . Marian Domanski, Ryszard Pierchala, Tadeusz Suchocki

*Vocal Technique* . . . . . Wanda Ruskiewicz, Feliks Rudomski

*Chief Choreographer* . . . . . Witold Zapala

*Ballet Master* . . . . . Walerian Szajewski

*Ballet-Tutors* . . . . . Stanislaw Maciszewski, Danuta Babula